

WE GOT YOUR BACK

THE SEY SISTERS

LYRICS

WE GOT YOUR BACK

(Kathy Sey)

The ancestors got me, I feel their warmth

There's that feeling, there's that weight
that some days are made
to be paused and just heal your soul.

Can't stop crying, I feel that anger
but then I can hear that voice:

"When you feel the aching
and you're feeling helpless
come by our side
we got your back"

Thousands of hands that will catch my soul

With their embrace I am feeling home

Sharing my burden, I'm not alone

The ancestors got me, I feel their warmth

Sometimes I can't keep holding on
and the grief of my heart
seems like it's tearing me apart

But I'm being healed by my community embracing with strength and love

"When you feel the aching
and you're feeling helpless
come by our side
we got your back"

**Thousands of hands that will catch my soul
With their embrace I am feeling home
Sharing my burden, I'm not alone
The ancestors got me, I feel their warmth**

TRADUCCIÓN (ESPAÑOL)

Las ancestras me sostienen, siento su calor

Hay esa sensación, hay ese peso
de que algunos días están hechos
para hacer una pausa y simplemente sanar tu alma.

No puedo dejar de llorar, siento esa rabia
pero luego puedo escuchar esa voz

"Cuando sientes el dolor
y te sientas impotente
ven a nuestro lado
te cubrimos las espaldas"

Miles de manos que sostendrán mi alma
Con su abrazo me siento en casa
Compartiendo mi carga, no estoy sola
Las ancestras me sostienen, siento su calor

A veces no puedo seguir aguantando
y el dolor de mi corazón
parece que me desgarrar

Pero mi comunidad me cura abrazandome con fuerza y amor

"Cuando sientes el dolor
y te sientas impotente
ven a nuestro lado
te cubrimos las espaldas"

Miles de manos que sostendran mi alma
Con su abrazo me siento en casa
Compartiendo mi carga, no estoy sola
Las ancestras me sostienen, siento su calor

TRADUCCIÓ (CATALÀ)

Les ancestres em sostenen, sento la seva escalfor

Hi ha aquesta sensació, hi ha aquest pes
que alguns dies estan fets
per fer una pausa i curar la teva ànima.

No puc parar de plorar, sento aquella ràbia
però llavors puc escoltar aquesta veu:

"Quan sents el dolor
i et sents impotent
vine al nostre costat
et cobrim les espatlles"

Milers de mans que sostindran la meva ànima

Amb la seva abraçada em sento a casa
Compartint la meva càrrega, no estic sola
Les ancestres em sostenen, sento la seva escalfor

De vegades no puc seguir aguantant
i el dol del meu cor
sembla que m'està destrossant

Però la meva comunitat em cura abraçant-me amb força i amor

"Quan sents el dolor
i et sents impotent
vine al nostre costat
et cobrim les espatlles"

Milers de mans que sostindran la meva ànima
Amb la seva abraçada em sento a casa
Compartint la meva càrrega, no estic sola
Les ancestres em sostenen, sento la seva escalfor

THE DAWN SUN

(Yolanda Sey, Albert Bartolomé)

We came from the black kingdom
You can't see us, 'cause we were silenced
We were hidden.
We were despised
But now is time to settle up (x2)

We'll see our kids growing freely
Taking what belongs to them
For that we fight
For that we speak loud and clear
We are the dawn sun

So, let's rewrite the story
Let's find another end
'cause we have more to offer
We have more to share
Our history is broken and silenced
Is broken and false
So, let's rewrite the story

So, let's rewrite the story
Let's find another end
'cause we have more to offer
We have more to share
Our history is broken and silenced
Is broken and false
So, let's rewrite the story (x2)
And define who we are
So, let's rewrite the story
And define who we are (x3)

TRADUCCIÓN (ESPAÑOL)

Venimos del reino negro

No puedes vernos, porque fuimos silenciadas

Fuimos ocultadas

Fuimos despreciadas

Pero ahora es el momento de arreglar cuentas (x2)

Veremos a nuestras hijas crecer libremente

Tomando lo que les pertenece

Por eso luchamos

Por eso hablamos alto y claro

Somos el amanecer

Así que reescribamos la historia

Busquemos otro final

porque tenemos más que ofrecer

Tenemos más que compartir

Nuestra historia está rota y silenciada

Está rota y es falseada

Así que reescribamos la historia

Así que reescribamos la historia

Busquemos otro final

porque tenemos más que ofrecer

Tenemos más que compartir

Nuestra historia está rota y silenciada

Está rota y es falseada

Así que reescribamos la historia (x2)

Y definamos quiénes somos

Así que reescribamos la historia

Y definamos quiénes somos (x3)

TRADUCCIÓ (CATALÀ)

Venim del regne negre

No ens podeu veure, perquè ens vam ser silenciades

Estàvem amagades.

Vam ser menyspreades

Però ara és el moment de passar comptes (x2)

Veurem les nostres filles créixer lliurement

Prenent allò que els pertany

Per això lluitem

Per això parlem fort i clar

Som la sortida del Sol

Per tant, reescrivim la història

Busquem un altre final

perquè tenim més a oferir

Tenim més per compartir

La nostra història està trencada i silenciada

Està trencada i falsejada

Per tant, reescrivim la història

Per tant, reescrivim la història

Busquem un altre final

perquè tenim més a oferir

Tenim més per compartir

La nostra història està trencada i silenciada

Està trencada i falsejada

Així doncs, reescrivim la nostra història (x2)

I definim qui som

Per tant, reescrivim la història

I definim qui som (x3)

AUNTIE'S REUNION

WONDERFUL!

Wonderful all is well (all is well)

All is well all is amazing (hallelujah)

He is master is over us all is well all is amazing

Wonderful all is well (wonderful)

All is well all is amazing (hallelujah)

He is master is over us all is well all is well is is well

(ye da wa si adien ni na sis u ni...)

TRADUCCIÓN (ESPAÑOL)

¡MARAVILLOSO!

Maravilloso todo está bien (todo está bien)

Todo está bien, todo es increíble (aleluya)

Él es el amo, está sobre nosotros, todo está bien, todo es asombroso.

Maravilloso todo está bien (maravilloso)

Todo está bien, todo es increíble (aleluya)

Él es el amo, está sobre nosotros, todo está bien, todo está bien, está bien.

(Te damos gracias, todo lo que ves...)

TRADUCCIÓ (CATALÀ)

MERAVELLÓS!

Meravellós tot està bé (tot està bé)

Tot està bé, tot és increïble (al·leluia)

Ell és el mestre està per sobre de nosaltres , tot està bé, tot és increïble

Meravellós tot està bé (meravellós)

Tot està bé, tot és increïble (al·leluia)

Ell és el mestre, està per sobre de nosaltres, tot està bé tot està bé està bé

(Et donem gràcies, tot allò que veus...)

BLACK AFRICAN WOMAN

(Edna Sey, Albert Bartolomé)

You rise with the morning

The rhythm of the street is calling

You walk fast and you walk far but

Your mind's made up there's no turning back now

You're the force that keeps us spinning

You're the anchor leading us to win

Without you world is worthless

Without you we can lose our way

I know that it's tough

You can never stop

But you've got that light

Brighter than the sun!

Black African woman there's none like you

You fight your way to make it come true

Black African woman I'm proud of you

When things go wrong you work on them to be right

Short nights and rough mornings

Working and caring for your family

Your children adore you

They stay blessed for all the care you give them.

Your faith is your power

Easing the weight on your shoulders

CHORUS x2 (take a chance on you!)

-

Strength, courage and wisdom

Describes every part of you

I just look up to you

Strength, courage and wisdom

Describes every part of you

Please don't give up on you

TRADUCCIÓN (ESPAÑOL)

Te levantas con la mañana

El ritmo de la calle te llama

Caminas rápido y caminas lejos pero

Tu decisión está tomada ya no hay vuelta atrás

Eres la fuerza que nos hace girar

Eres el ancla que nos lleva a ganar

Sin ti el mundo no vale nada

Sin ti podemos perder nuestro camino

Sé que es difícil

Parece que nunca puedes descansar

Pero tienes esa luz

Más brillante que el sol

Mujer negra africana no hay ninguna como tú

Luchas para que se haga realidad

Mujer negra africana estoy orgullosa de ti

Cuando las cosas van mal trabajas para que estén bien

Noches cortas y mañanas duras

Trabajando y cuidando de tu familia

Tus hijas te adoran

Se sienten bendecidas con lo mucho que las cuidas

Tu fe te da poder

Aliviando el peso de tus hombros

CORO x2 (¡aprovecha la oportunidad!)

Fuerza, valor y sabiduría

Describe cada parte de ti

te admiro

Fuerza, coraje y sabiduría

Describe cada parte de ti

Por favor, no te rindas

TRADUCCIÓ (CATALÀ)

T'aixequés amb el matí

El ritme del carrer crida

Camines ràpid i camines lluny però

La teva ment està decidida, ara no hi ha marxa enrere

Ets la força que ens fa girar

Ets l'àncora que ens porta a guanyar

Sense tu el món no val res

Sense tu ens podem perdre el camí

Sé que és dur

Sembla que no puguis descansar mai

Però tens aquesta llum

Més brillant que el sol!

Dona negra africana no hi ha ningú com tu

Lluites pel teu camí per fer-ho realitat

Dona negra africana, estic orgullosa de tu

Quan les coses van malament, fas el que calgui per millorar-ho

Nits curtes i matins durs

Treballant i cuidant la teva família

les teves filles t'adoren

Se senten beneïdes per tota la cura que els hi dónes.

La teva fe et dona poder

Alleugereix el pes de les teves espatlles

COR x2 (aprofita la oportunitat!)

Força, coratge i saviesa

Describeu cada part de tu

t'admiro

Força, coratge i saviesa

Describeu cada part de tu

Si us plau, no et rendeixis

THIS MOMENT

(Edna Sey, Albert Bartolomé)

I feel heavy

I can't put up with this anymore

It's too hard to believe it can happen

At any moment or second our lives

are just worthless to you.

I am tired

This keeps happening over again!

There's no end to this madness

You're asking me why I'm fearful

If it's not my concern

It's taking place far away

I'm just angry

My life's harder because you're afraid

Your white privilege got you blind

Blaming me? I am proud of my royal blackness

We are Queens and Kings don't you see!

We gotta fight

We gotta take this weight off of our shoulders

It's our right

March with our sisters and brothers all over

You should come too

Justice will listen if we come together

And play your part, love's the only flag

DON'T YOU STOP NOW, OUR TIME HAS ARRIVED!

This is crazy

My existence scares you to death!

You should ask yourself why?

Instead of that you act like you're hurt and need someone to pay

Still you think you're the victim?

We're just over it

My community cannot sustain

All your blame and your guilt

Just retrace your steps, your mistakes are all over our books

We are Queens and Kings don't you see!

We gotta fight

We gotta take this weight off of our shoulders

It's our right

March with our sisters and brothers all over

You should come too

Justice will listen if we come together

And play your part, love is the only flag

DON'T YOU STOP, DON'T YOU STOP,

DON'T YOU STOP NOW OUR TIME HAS ARRIVED!

TRADUCCIÓN (ESPAÑOL)

Me siento hundida

No puedo sostenerlo más

Es demasiado difícil de creer que pueda pasar

En cualquier momento o segundo nuestras vidas

no valen nada para ti

Estoy cansada

Esto sigue sucediendo una y otra vez

Esta locura no tiene fin

Me preguntas por qué tengo miedo

Si no es asunto mío

Está ocurriendo muy lejos

Sólo estoy enfadada.

Mi vida es más difícil porque tu tienes miedo

Tu privilegio blanco te tiene ciego

¿Culparme? Estoy orgullosa de mi real negritud

Somos reinas y reyes, ¿no lo ves?

Tenemos que luchar

Tenemos que quitarnos este peso de encima

Es nuestro derecho

Marchar con nuestras hermanas y hermanos de todo el mundo

Tú también deberías venir

La justicia nos escuchará si nos unimos

Y haz tu parte, el amor es la única bandera

NO TE DETENGAS AHORA, ¡HA LLEGADO NUESTRO MOMENTO!

Esto es una locura

¡Mi existencia te asusta hasta la muerte!

Deberías preguntarte por qué

En lugar de eso actúas como si estuvieras herido y necesitaras que alguien pague

¿Aún crees que eres la víctima?

Ya no podemos más.

Mi comunidad no puede sostener

Toda tu culpa y tu criminalización

Vuelve sobre tus pasos, tus errores están en todos los libros

Somos reinas y reyes, ¿no lo ves?

Tenemos que luchar

Tenemos que quitarnos este peso de encima

Es nuestro derecho

Marchar con nuestras hermanas y hermanos de todo el mundo.

Tú también deberías venir

La justicia nos escuchará si nos unimos

Y haz tu parte, el amor es la única bandera

NO TE DETENGAS, NO TE DETENGAS

¡NO TE DETENGAS AHORA HA LLEGADO NUESTRO MOMENTO!

TRADUCCIÓ (CATALÀ)

Em sento enfonsada

Ja no puc aguantar-ho més

És massa difícil de creure que pugui passar

En qualsevol moment o segon de les nostres vides

simplement no valen per a tu.

Estic cansada

Això continua passant una vegada i una altre!

Aquesta bogeria no té fi

M'estàs preguntant per què tinc por

Si no m'he de preocupar

Està passant lluny

Estic enfadada!

La meva vida és més difícil perquè tens por

El teu privilegi blanc t'encega

Culpar-me? Estic orgullosa de la meva negritud real

Som reines i reis, no ho veieu!

Hem de lluitar

Hem de treure'ns aquest pes de les espatlles

És el nostre dret

Marxar amb les nostres germanes i germans per tot arreu

Tu també hauries de venir

La justícia escoltarà si ens ajuntem

I fes la teva part, l'amor és l'única bandera

NO T'ATURIS ARA, HA ARRIBAT LA NOSTRA HORA!

Això és de bojós

La meva existència t'espanta molt!

T'has de preguntar per què?

En comptes d'això, actues com si estiguessis ferit i necessites algú ho que pagui

Encara creus que ets la víctima?

Ja en tenim prou

La meva comunitat no pot mantenir

tota la teva culpa i la teva criminalització

Només cal que porteu la mirada cap enrere, els vostres errors estan escrits als llibres

Som reines i reis, no ho veieu!

Hem de lluitar

Hem de treure'ns aquest pes de les espatlles

És el nostre dret

Marxar amb les nostres germanes i germans per tot arreu

Tu també hauries de venir

La justícia escoltarà si ens ajuntem

I fes la teva part, l'amor és l'única bandera

NO T'ATURIS, NO T'ATURIS,

NO T'ATURIS, ARA HA ARRIBAT LA NOSTRA HORA!

THE JOURNEY

(Yolanda Sey, Akua Naru)

here

*where the spirits lay but never rest,
their tongues dry as rust, untamed thirst
a bottomless belly vengeful and scorned
woven to those lost at shore.
those the land yawned and stretched for, always slightly
out
of
reach*

here

*the bayou the lake, the river bend,
in the neck of earth, at the seams of dust and sea,
our bodies braided and tethered, mangled, and strewn,
stolen and stranded*

here.

*in the houses our mothers built, in the waters of their names, we wade and wail,
our tears licked and counted, the salt of sweat, the pain a tomb, the suffering
a cross, too bloody a burden to bear, the price a debt beyond what one can pay.*

The water takes more than we can imagine

The water takes more than we can sustain

It's the beginning and the end of a journey

It is the battle field of dreams unfulfilled

And we'll not forget

we'll shout your names

we'll heal that pain

we'll heal our pain

Great men and women

Your death will not be in vain

Your pain will not be in vain

Great sisters and brothers

Your life has price

You have a precious price

In our skin

We have your scars and wounds

But you didn't lose

We didn't lose

Cause we are here, mmmh

We are here.

The water brings us years of suffering and crying

The water brings us dreams of unconquered lands

For that we honor all the bodies forgotten

For that we honor all the broken hearts

And we'll not forget

we'll shout your names

we'll heal that pain

we'll heal our pain

Great men and women

your death will not be in vain

Your pain will not be in vain

Great sisters and brothers

Your life has price

You have a precious price

In our skin

We have your scars and wounds

But you didn't lose

We didn't lose

But you didn't lose

We didn't lose

Cause we are here, mmmh

We are here.

Cause we are here, mmhh

We stay here

we're here

*on this day, in this place,
limbs stretched, east and west,*

right here

*in the desecrated body unforgotten, the wounded heart healed and claimed, the forsaken
prayer, answered, the violated space restored,*

YES!

*in this blue-black, mahogany, ebony, onyx skin
where God lurks and lulls the weary head.*

TRADUCCIÓN (ESPAÑOL)

aquí

Dónde los espíritus yacen pero nunca descansan

Sus lenguas secas cómo óxido, sed desenfundada

Un vientre insaciable, vengativo y despreciado

Atados a aquellos perdidos en la orilla

Aquellos a los que la tierra consumió y exprimió, progresivamente

Fuera

De

Alcance

aquí

El pantano el lago, la curva del río

En el cuello de la Tierra, en las costuras del polvo y el mar

Nuestros cuerpos trenzados y atados, mutilados, y desparramados

robados y embarrancados

aquí

*En las casas construidas por nuestras madres, en aguas de sus nombres, caminamos por el
agua llorando*

*nuestras lágrimas lamidas y contadas, la sal del sudor, el dolor y la tumba, el sufrimiento y la
cruz,*

demasiado violento para soportarlo

el precio -una deuda mas allá de lo que una puede pagar-

El agua toma más de lo que podemos imaginar
El agua toma más de lo que podemos sostener
Es el principio y el final de un viaje
Es el campo de batalla de los sueños incumplidos

Y no olvidaremos
gritaremos vuestros nombres
sanaremos ese dolor
sanaremos nuestro dolor

Grandes hombres y mujeres
Vuestra muerte no será en vano
Vuestro dolor no será en vano

Grandes hermanas y hermanos
Vuestra vida tiene un precio
Tenéis un precio precioso

En nuestra piel
Tenemos vuestras cicatrices y heridas
Pero no perdisteis
No perdimos
Porque estamos aquí, mmmh
Estamos aquí

El agua nos trae años de sufrimiento y llanto
El agua nos trae sueños de tierras no conquistadas
Por eso honramos todos los cuerpos olvidados
Por eso honramos todos los corazones rotos

Y no olvidaremos
gritaremos vuestros nombres
sanaremos ese dolor
sanaremos nuestro dolor

Grandes hombres y mujeres
Vuestra muerte no será en vano
Vuestro dolor no será en vano

Grandes hermanas y hermanos
Vuestra vida tiene precio
Tenéis un precio precioso

En nuestra piel
Tenemos vuestras cicatrices y heridas
Pero no perdisteis
No perdimos
Pero no perdisteis
No perdimos
Porque estamos aquí, mmmh
Estamos aquí
Porque estamos aquí, mmhh
Nos quedamos aquí

Estamos aquí

En este día, en este lugar

Nuestras extremidades extendidas, al este y al oeste

En este instante

*en los profanados cuerpos no olvidados, las heridas del corazón sanadas y sostenidas
las oraciones de desamparo, respondidas, el espacio profanado restablecido.*

¡SI!

*en esta piel azul-negra, caoba, ébano, ónix
donde Dios acecha y adormece la cabeza cansada.*

TRADUCCIÓ (CATALÀ)

aquí

*On els esperits jeuen però mai descansen
Les seves llengües seques com l'òxid, set desenfrenada
Un ventre insaciable, venjatiu i menyspreat
Lligats a aquells perduts a la riba
Aquells a qui la terra va consumir i espremer, progressivament*

Fora

De

L'abast

aquí

*El pantà, el llac, la corba del riu
Al coll de la Terra, a les costures de la pols i el mar
Els nostres cossos trenats i lligats, mutilats, i escampats
robats i embarrancats*

aquí

*A les cases construïdes per les nostres mares, en aigües dels seus noms, caminem per l'aigua
plorant
les nostres llàgrimes llepades i comptades, la sal de la suor, el dolor i la tomba, el patiment i la
creu,
massa violent per suportar-ho
el preu -un deute més enllà del que un pot pagar-*

L'aigua pren més del que podem imaginar

L'aigua pren més del que podem sostenir

És l'inici i el final d'un viatge

És el camp de batalla dels somnis incomplerts

I no oblidarem

cridarem els vostres noms

curarem aquest dolor

curarem el nostre dolor

Grans homes i dones

La vostra mort no serà en va

El vostre dolor no serà en va

Grans germanes i germans

La vostra vida té un preu

Té un preu preciós

A la nostra pell

Tenim les vostres cicatrius i ferides

Però no heu perdut

No hem perdut

Perquè estem aquí, mmmh

Estem aquí.

L'aigua ens porta anys de patiment i plors

L'aigua ens porta somnis de terres no conquerides

Per això honorem tots els cossos oblidats

Per això honorem tots els cors trencats

I no oblidarem

cridarem els vostres noms

curarem aquest dolor
curarem el nostre dolor

Grans homes i dones
la vostra mort no serà en va
El vostre dolor no serà en va

Grans germanes i germans
La vostra vida té un preu
Té un preu preciós

A la nostra pell
Tenim les vostres cicatrius i ferides
Però no heu perdut
No hem perdut
Però no heu perdut
No hem perdut
Perquè estem aquí, mmmh
Estem aquí.
Perquè estem aquí, mmhh
Ens quedem aquí

Som aquí

Aquest dia, en aquest lloc

Les nostres extremitats esteses, a l'est i a l'oest

En aquest instant

en els profanats cossos no oblidats, les ferides del cor curades i sostingudes

les oracions de desemparament, respostes, l'espai profanat restablert.

SI!

en aquesta pell blau-negra, caoba, banús, ònix

on Déu aguaita i adorm el cap cansat.

LEGACY

(Edna Sey, Albert Bartolomé)

Look into my eyes, why can't I just be who I feel I am
Hear my simple words; I'll let you in if you just listen
Understand that I don't need to fulfil your expectations
This is who I am, ain't nobody changing me!

*Long road, I've been walking for so long
Believing the day will come
When I won't need to explain myself to you no more.*

My legacy (everything that came before me)

My legacy (identity much more than just me)

My legacy (diversity is what we breath)

So I'll be free!

I know how it feels when you're not welcome
And I know what it means to not belong
Yes I know I have to work twice as hard to impress you
But I know it's not my problem anymore!

The day is here I don't need to explain myself to you no more.

My legacy (everything achieved before me)

My legacy (identity filling my own skin)

My legacy (diversity is what we need)

So we'll be free!

My legacy (everything that came before me)

My legacy (identity much more than just me)

My legacy (diversity is what we breath)

So now I'm free!

TRADUCCIÓN (ESPAÑOL)

Mírame a los ojos, por qué no puedo ser quien siento que soy
Escucha mis simples palabras; te dejaré entrar si sólo escuchas
Entiende que no necesito cumplir tus expectativas
Esto es lo que soy, ¡nadie me va a cambiar!

El camino es largo, he estado caminando durante mucho tiempo
Creyendo que llegaré el día
En el que no necesitaré explicarme más.

Mi legado (todo lo que vino antes que yo)
Mi legado (la identidad es mucho más que yo)
Mi legado (la diversidad es lo que respiramos)
Así que seré libre

Sé lo que se siente cuando no eres bienvenida
Y sé lo que significa no pertenecer
Sí, sé que tengo que trabajar el doble para impresionarte
Pero sé que ya no es mi problema

Ha llegado el día en que ya no necesito darte explicaciones

Mi legado (todo lo conseguido antes que yo)
Mi legado (la identidad que llena mi propia piel)
Mi legado (la diversidad es lo que necesitamos)
Para que seamos libres

Mi legado (todo lo que me precedió)

Mi legado (identidad mucho más que yo)

Mi legado (la diversidad es lo que respiramos)

¡Así que ahora soy libre!

TRADUCCIÓ (CATALÀ)

Mira'm als ulls, per què no puc ser qui sento que sóc

Escolta les meves senzilles paraules; Et deixaré entrar si només escoltes

has d'entendre que no necessito complir les teves expectatives

Això sóc jo, ningú no em canviarà!

És un camí llarg, fa tant de temps que camino

Creient que arribarà el dia

Quan ja no m'hagi d'explicar més.

El meu llegat (tot el que m'ha precedit)

El meu llegat (la identitat molt més que jo)

El meu llegat (la diversitat és el que respirem)

Així que seré lliure!

Sé com se sent quan no ets benvinguda

I sé què significa no pertànyer

Sí, sé que he de treballar el doble per impressionar-te

Però sé que ja no és el meu problema!

Ja és aquí el dia que no necessito explicar-te més.

El meu llegat (tot el que han aconseguit abans que jo)

El meu llegat (la identitat omple la meva pròpia pell)

El meu llegat (la diversitat és el que necessitem)

Així que serem lliures!

El meu llegat (tot el que m'ha vingut abans)

El meu llegat (identitat molt més que jo)

El meu llegat (la diversitat és el que respirem)

Així que ara sóc lliure!

GRANDPA'S LULLABY

Baby caffo, Baby caffo,

Baby caffo, ingbo mamiete?

-Etelai

-Ine xieabo?

-E xia gpapa

-Hamicumaie?

-E ñago fai

TRADUCCIÓN (ESPAÑOL)

-Niña bonita, niña bonita, niña bonita, ¿donde está tu madre?

-Está en el campo(trabajando)

-¿Qué te ha dejado para comer?

-Me ha dejado fruta

-¿Me das un poco?

-¡No pienso darte nada!

TRADUCCIÓ (CATALÀ)

-Nena maca, nena maca, nena maca, on és la teva mare?

-És al camp (a treballar)

-Que t'ha deixat de menjar?

-M'ha deixat Fruita

-Me'n dones una mica?

-No et penso donar res!

DEAR NALA

(Edna Sey)

Be aware of who you are

Don't let nobody make you doubt

Just stand tall, hold your head high

You're the future beautiful guide

Speak your truth and be yourself

Love your body don't hesitate

Wear your crown you are queen

My pride, my joy, my blood and skin

When they tell you that you cannot win

Just remember these words I said

No one knows your power and your strength

You can do everything if you want to

Take a, take a weight off of your shoulders

You know you know you can count on me

This is this is your one and only

Life is meant to be lived

Take a, take a weight off of your shoulders

You know you know you were born to be free

No one no one will ever stop you

If you see your victory

They will put you in a box

Try to define you and steal your voice

Make it harder for you to reach;

they won't believe your history

You'll have to fight, express yourself

'cause you're worth of it

Be who you are!

When they tell you everything is lost

Just remember what mama said

Trust your instincts and defend yourself

And be proud you deserve your place

Take a, take a weight off of your shoulders

You know you know you can count on me

This is this is your one and only

Life is meant to be lived

Take a, take a weight off of your shoulders

You know you know you were born to be free

No one no one will ever stop you

visualize your victory

TRADUCCIÓN (ESPAÑOL)

Sé consciente de quién eres

No dejes que nadie te haga dudar

Mantente firme, con la cabeza alta

Tú eres el futuro, hermosa guía

Di tu verdad y sé tú misma

Ama tu cuerpo no lo dudes

Lleva tu corona eres una reina

Mi orgullo, mi alegría, mi sangre y mi piel

Cuando te digan que no puedes ganar

Sólo recuerda estas palabras que dije

Nadie conoce tu poder y tu fuerza
Puedes hacer todo lo que quieras, si quieres

Quítate un, quítate un peso de encima
Sabes que puedes contar conmigo
Esta es, esta es tu única vida
está hecha para ser vivida

Quítate un, quítate un peso de encima
Sabes que, sabes que naciste para ser libre
Nadie, nadie te detendrá jamás
Si ves tu victoria

Te pondrán en una caja
Tratarán de definirte y robarte la voz
Te harán más difícil de alcanzar
no creerán en tu historia
Tendrás que luchar, expresarte
porque tú lo vales
Sé quien eres

Cuando te digan que todo está perdido
Sólo recuerda lo que dijo mamá
Confía en tus instintos y defiéndete
Y siéntete orgullosa, tu mereces tu lugar

Quítate un, quítate un peso de encima
Sabes que, sabes que puedes contar conmigo

Esta es, esta es tu única vida
está hecha para ser vivida

Quítate un, quítate un peso de encima
Sabes que, sabes que naciste para ser libre
Nadie, nadie te detendrá jamás
visualiza tu victoria

TRADUCCIÓ (CATALÀ)

Sigues conscient de qui ets
No deixis que ningú et faci dubtar
Mantingue't alta, aixeca el cap alt
Tu ets el futur, guía maravillosa

Digues la teva veritat i sigues tu mateixa
Estima el teu cos no ho dubtis
Porta la teva corona ets una reina
El meu orgull, la meva alegria, la meva sang i pell

Quan et diuen que no pots guanyar
Només recorda aquestes paraules que vaig dir
Ningú sap el teu poder i la teva força
Pots fer-ho tot si tu ho vols

Treu-te, treu-te el pes de les espatlles
Saps que, saps que pots comptar amb mi
Aquesta és, aquesta és la teva única vida
està pensada per ser viscuda

Treu-te el , treu-te el pes de les espatlles
Saps que, saps que vas néixer per ser lliure
Ningú, ningú t'aturarà mai
Si veus la teva victòria

Et posaran en una caixa
Intentaran definir-te i robar-te la veu
Fer-te més difícil arribar;
no creuran la teva història
Hauràs de lluitar, expressar-te
tu ho mereixes
Sigues qui ets

Quan et diguin que tot està perdut
Només recorda el que va dir la mare
Confia en els teus instints i defensa't
I estigues orgullosa que mereixes el teu lloc

Treu-te, treu-te el pes de les espatlles
Saps que, saps que pots comptar amb mi
Aquesta és, aquesta és la teva única vida
està pensada per ser viscuda

Treu-te, treu-te el pes de les espatlles
Saps que, saps que vas néixer per ser lliure
Ningú, ningú t'aturarà mai
visualitza la teva victòria

NANA'S LULLABY

DA O DA BABY DA O DA

BABY RIDA NA OPANDA

BABY RIDA RIANDA

BABY RIDA NAJO NANA

BABY DA O DA

DA O DA NALA DA O DA

NALA RIDA NA OPANDA

NALA RIDA RIANDA

NALA RIDA NAJO NANA

NALA DA O DA

DA O DA AKUA DA O DA

AKUA RIDA NA OPANDA

AKUA RIDA RIANDA

AKUA RIDA NAJO NANA

AKUA DA O DA

TRADUCCIÓN (ESPAÑOL)

DUERME, DUERME, BEBÉ DUERME, DUERME

EL BEBÉ TIENE QUE DORMIR Y TIENE SUEÑO

EL BEBÉ TIENE QUE DORMIR Y SE DUERME

EL BEBÉ TIENE QUE DORMIR Y LO TRANQUILIZO

¡BEBÉ DUERME, DUERME!

DUERME, DUERME, NALA DUERME, DUERME

NALA TIENE QUE DORMIR Y TIENE SUEÑO
NALA TIENE QUE DORMIR Y SE DUERME
NALA TIENE QUE DORMIR Y LA TRANQUILIZO
¡NALA DUERME, DUERME!

DUERME, DUERME, AKUA DUERME, DUERME
AKUA TIENE QUE DORMIR Y TIENE SUEÑO
AKUA TIENE QUE DORMIR Y SE DUERME
AKUA TIENE QUE DORMIR Y LA TRANQUILIZO
¡AKUA DUERME, DUERME!

TRADUCCIÓ (CATALÀ)

DORM, DORM, BEBÈ DORM, DORM
EL BEBÈ HA DE DORMIR I TÉ SON
EL BEBÈ HA DE DORMIR I S'ADORM
EL BEBÈ HA DE DORMIR I EL TRANQUIL.LITZO
BEBÉ DORM, DORM!

DORM, DORM, NALA DORM, DORM
LA NALA HA DE DORMIR I TÉ SON
LA NALA HA DE DORMIR I S'ADORM
LA NALA HA DE DORMIR I LA TRANQUIL.LITZO
NALA DORM, DORM!

DORM, DORM, AKUA DORM, DORM
LA AKUA HA DE DORMIR I TÉ SON
LA AKUA HA DE DORMIR I S'ADORM
LA AKUA HA DE DORMIR I LA TRANQUIL.LITZO

AKUA DORM, DORM!

WHAT IS FREEDOM FOR YOU

(Yolanda Sey)

What is freedom for you

What is freedom for you

What it really means to be free
I don't feel free when I am on the streets
With all your eyes looking at me
Deciding who I am or not
What it really means to be free
When I don't know who I am anymore
And you question my identity
'Til I feel like I'm living in limbo.

I am who I am
I'm gonna be free
I deserve to be free

What is freedom for you

What is freedom for you

What is freedom for you

What is freedom for you

What it really means to be free
When my voice has always been turned away
And in my daily days I have to be okay
With all your questions about me
What It really means to be free
When my dignity is not a human right
And the ocean is filled with black bodies
Forgotten and without a name

*Those who came before defied their fate
And here, still fighting we claim the prize
'Cos we own it (we own it), we deserve it! (we deserve it!)*

What is freedom for you

What is freedom for you

What is freedom for you

What is freedom for you

Mmmm

TRADUCCIÓN (ESPAÑOL)

¿Qué es la libertad para ti?

¿Qué es la libertad para ti?

¿Qué significa realmente ser libre?

No me siento libre cuando estoy en la calle

Con todos vuestros ojos mirándome

Decidiendo quién soy o no

¿Qué significa realmente ser libre?

Cuando ya no sé quién soy

Y cuestionas mi identidad

Hasta que siento que vivo en el limbo

Soy quien soy

Voy a ser libre

Merezco ser libre

¿Qué es la libertad para ti?

¿Qué es la libertad para ti?

¿Qué es la libertad para ti?

¿Qué es la libertad para ti?

¿Qué significa realmente ser libre?

Cuando mi voz siempre ha sido rechazada

Y en mi día a día tengo que estar bien

Con todas tus preguntas sobre mí

¿Qué significa realmente ser libre?

Cuando mi dignidad no es un derecho humano

Y el océano está lleno de cuerpos negros

Olvidados y sin nombre

Los que vinieron antes desafiaron su destino

Y aquí, todavía luchando, reclamamos el premio

Porque nos pertenece (nos pertenece), ¡nos lo merecemos! (¡nos lo merecemos!)

¿Qué es la libertad para ti?

¿Qué es la libertad para ti?

¿Qué es la libertad para ti?

¿Qué es la libertad para ti?

TRADUCCIÓ (CATALÀ)

Què és la llibertat per a tu?

Què és la llibertat per a tu?

Què significa realment ser lliure?

No em sento lliure quan estic al carrer

Amb tots els vostres ulls mirant-me

Decidint qui sóc o no

Què significa realment ser lliure?

Quan ja no sé qui sóc

I qüestions la meva identitat

Fins que tinc la sensació que estic vivint en el llimb.

Jo sóc qui sóc

Seré lliure

Em mereixo ser lliure

Què és la llibertat per a tu?

Què és la llibertat per a tu?

Què és la llibertat per a tu?

Què és la llibertat per a tu?

Què significa realment ser lliure?

Quan la meua veu sempre ha estat apartada

I en el meu dia a dia he d'estar bé

Amb totes les teves preguntes sobre mi

Què significa realment ser lliure?

Quan la meua dignitat no és un dret humà

I l'oceà està ple de cossos negres

Oblidats i sense nom

Els que van venir abans van desafiar el seu destí

I aquí, encara lluitant, reclamem el premi

Perquè el posseïm (el posseïm), ens ho mereixem! (ens ho mereixem!)

Què és la llibertat per a tu?

Què és la llibertat per a tu?

Què és la llibertat per a tu?

Què és la llibertat per a tu?

Mmmm

WE STILL FLOURISH

(Kathy Sey)

Some people when they see us
They think that they can put us down
Well, here is a reminder:
From the ashes we still flourish.

Our essence is resistance
We're daughters of resilience
Again, this is a reminder:
From the ashes we still flourish.

Our skin has been a battlefield
These beauty scars will bring us here
At this moment, we're gathering our strength together.

**Hey! We're glowing today
We care and we learn from each other
and healing our deepest wounds.
So hey! We're rising today
Demanding our right to exist
We're proud of our blackness and we're gonna hold our head high**

We claim reparation
We're rewriting our history again
Yes, this is a reminder:
From the ashes we still flourish

We're here to celebrate ourselves
To our ancestors we give thanks
Again, this is a reminder;
From the ashes we still flourish

**Hey! We're glowing today
We care and we learn from each other
and healing our deepest wounds.
So hey! We're rising today
Demanding our right to exist
We're gonna hold our head up high**

**Hey! We're glowing today
We care and we learn from each other
and healing our deepest wounds.
So hey! We're rising today
Demanding our right to exist
We're proud of our blackness and we're gonna hold our head high**

We lift up our voices
Our power is unlimited
We'll keep celebrating
Our lives and our existence

TRADUCCIÓN (ESPAÑOL)

Algunas personas cuando nos ven
Piensan que nos pueden rebajar
Bueno, aquí tenéis un recordatorio:
De las cenizas seguimos floreciendo.

Nuestra esencia es resistencia
Somos hijas de la resiliencia
De nuevo, este es un recordatorio:
De las cenizas seguimos floreciendo.

Nuestra piel ha sido un campo de batalla
Estas bellas cicatrices nos traeran aquí
En este momento, estamos reuniendo nuestras fuerzas

¡Eh! Hoy estamos brillando
Nos preocupamos y aprendemos unas de otras
y estamos curando nuestras heridas más profundas.
Así que ¡eh! Hoy nos levantamos
Exigiendo nuestro derecho a existir
Estamos orgullosas de nuestra negritud y vamos a mantener la cabeza alta

Reclamamos reparación
Estamos reescribiendo nuestra historia de nuevo
Sí, esto es un recordatorio
De las cenizas seguimos floreciendo

Estamos aquí para celebrarnos
A nuestras ancestras les damos las gracias
De nuevo, esto es un recordatorio;
De las cenizas seguimos floreciendo

¡Eh! Hoy estamos brillando
Nos preocupamos y aprendemos unos de otros
y estamos curando nuestras heridas más profundas.
Así que ¡eh! Hoy nos levantamos
Exigiendo nuestro derecho a existir
Vamos a mantener la cabeza alta

¡Eh! Hoy estamos brillando
Nos preocupamos y aprendemos unas de otras
y estamos curando nuestras heridas más profundas.
Así que ¡eh! Hoy nos levantamos
Exigiendo nuestro derecho a existir
Estamos orgullosos de nuestra negritud y vamos a mantener la cabeza alta

Alzamos nuestras voces
Nuestro poder es ilimitado
Seguiremos celebrando
Nuestras vidas y nuestra existencia

TRADUCCIÓ (CATALÀ)

Algunes persones quan ens veuen
Creuen que ens poden rebaixar
Bé, aquí teniu un recordatori:

De les cendres seguim florim.

La nostra essència és resistència

Som filles de la resiliència

De nou, aquest és un recordatori:

De les cendres seguim florim.

La nostra pell ha estat un camp de batalla

Aquestes belles cicatrius ens portaran aquí

En aquests moments, estem unint les nostres forces.

Ei! Avui estem brillant

Ens preocupem i aprenem les unes de les altres

i curant les nostres ferides més profundes.

Així que ei! Avui ens aixequem

Exigint el nostre dret a existir

Estem orgulloses de la nostra negritud i mantindrem el cap alt

Reclamem reparació

Estem reescrivint la nostra història

Sí, això és un recordatori:

De les cendres seguim florim

Estem aquí per celebrar-nos

Donem gràcies a les nostres ancestres

De nou, això és un recordatori;

De les cendres seguim florint

Ei! Avui estem brillant

Ens preocupem i aprenem les unes de les altres

i curant les nostres ferides més profundes.

Així que ei! Avui ens aixequem

Exigint el nostre dret a existir

Mantindrem el cap ben alt

Ei! Avui estem brillant

Ens preocupem i aprenem les unes de les altres

i curant les nostres ferides més profundes.

Així que ei! Avui ens aixequem

Exigint el nostre dret a existir

Estem orgulloses de la nostra negritud i mantindrem el cap alt

Aixequem les nostres veus

El nostre poder és il·limitat

Seguirem celebrant

Les nostres vides i la nostra existència

COME & REST

(Kathy Sey)

Come, rest let's heal your soul

We got your back (x2)

Come, rest your hurting heart

We got your back (x2)

Come, rest, embrace your strength

We got your back (x2)

Come, rest, you're bold and brave

We got your back (x2)

Come take that pressure off

We got your back

Come take that pressure off

We got

We got

Come, we – got – your back

TRADUCCIÓN (ESPAÑOL)

Ven, descansa vamos a curar tu alma

Te cubrimos las espaldas (x2)

Ven, descansa tu corazón herido

Te cubrimos las espaldas (x2)

Ven, descansa, abraza tu fuerza

Te cubrimos las espaldas (x2)

Ven, descansa, eres audaz y valiente

Te cubrimos las espaldas (x2)

Ven y quitate esa presión

Te cubrimos las espaldas

Ven y quitate esa presión

Te cubrimos

Te cubrimos

Ven, nosaltres te cubrimos las tu espaldas

TRADUCCIÓ (CATALÀ)

Vine, descansa, curem la teva ànima

Et cobrim les espatlles (x2)

Vine, descansa el teu cor ferit

Et cobrim les espatlles (x2)

Vine, descansa, abraça la teva força

Et cobrim les espatlles (x2)

Vine, descansa, ets atrevida i valenta

Et cobrim les espatlles (x2)

Vine treu-te aquesta pressió

Et cobrim les espatlles

Vine treu-te aquesta pressió

Et cobrim

Et cobrim

Vine, et cobrim les espatlles

WE ARE BECAUSE YOU WERE

(Kathy Sey)

Your path has been a guide

We grow because of you

You have been real pioneers

We learn from you

Shining bright, your soul's been seen

We are because you were

You built the way

You rose up when they tried to put you down

So we're here today

Your fight has been such an example

You built the way

Your love has brought us here

So we're here today

You left a mark on those who came after

You built the way

You've opened up the doors for us

So we're here today

No turning back, carrying on what you started

You built the way

We're honoring you and we're thankful

So we're here today

And that's why we sing

AAAH

Now we know the change is possible because of you

You have shown the world that we're limitless, strong, powerful

Your fight arises, it hasn't been in vain, it's alive in us

Your legacy is marked with fire in us like a powerful flame

You gave your body and heart to the cause

We are because you were

TRADUCCIÓN (ESPAÑOL)

Tu camino ha sido una guía

Creemos gracias a vosotras

Habéis sido verdaderas pioneras

Aprendemos de vosotras

Brillando, vuestras almas se han visto

Somos porque vosotras fuisteis

Construisteis el camino

Os levantasteis cuando intentaron hundiros

Por eso hoy estamos aquí

Vuestra lucha ha sido un ejemplo

Construisteis el camino

Vuestro amor nos ha traído aquí

Por eso hoy estamos aquí

Dejasteis una marca en las que vinieron

Construisteis el camino

Nos habeis abierto las puertas

Por eso estamos aquí hoy

No hay vuelta atrás, continuando lo que empezasteis

Construisteis el camino

Os honramos y estamos agradecidas

Por eso estamos aquí hoy

Y por eso cantamos

AAAH

Ahora sabemos que el cambio es posible gracias a vosotras
Habeis demostrado al mundo que somos ilimitadas, fuertes, poderosas
Vuestra lucha se alza, no ha sido en vano, está viva en nosotras
Vuestro legado está marcado con fuego en nosotras como una poderosa llama

Entregasteis vuestro cuerpo y corazón a la causa

Somos porque vosotras fuiste

TRADUCCIÓ (CATALÀ)

El vostre camí ha estat una guia
Creixem gràcies a vosaltres
Heu estat unes autèntiques pioneres
Aprenem de vosaltres
Brillant, la vostre ànima s'ha vist
Som perquè va ser

Vau construir el camí
Us va aixecar quan van intentar abatre'us
Així que avui som aquí
La vostra lluita ha estat un exemple
Vau construir el camí
El vostre amor ens ha portat fins aquí
Així que avui som aquí
Vau deixar empremta als que van venir després
Vau construir el camí
Ens heu obert les portes
Així que avui som aquí

Sense tornar enrere, continuar el que vau començar

Vau construir el camí

Us estem honrant i estem agraïdes

Així que avui som aquí

I per això cantem

AAAH

Ara sabem que el canvi és possible gràcies a vosaltres

Heu demostrat al món que som il·limitades, fortes, poderoses

La vostra lluita s'alça, no ha estat en va, és viva en nosaltres

El vostre llegat està marcat amb foc en nosaltres com una flama poderosa

Vas donar el teu cos i el teu cor a la causa

Som perquè tu vau ser
